

МИНОБРНАУКИ РОССИИ ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «САРАТОВСКИЙ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка и
методики его преподавания

Оценка ума в американской и русской языковых картинах мира

АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ
(БАКАЛАВРСКОЙ) РАБОТЫ

студентки 4 курса 411 (1) группы

направления подготовки 44.03.01 «Педагогическое образование», профиль –

«Иностранный (английский) язык»

факультета иностранных языков и лингводидактики

Гасановой Камилы Поладовны

Научный руководитель

Доцент кафедры английского языка

и методики его преподавания,

канд. фил. наук

подпись, дата

М. В. Золотарев

Зав. кафедрой

английского языка и методики

его преподавания, к.пед.н., доцент

подпись, дата

Г. А. Никитина

Саратов 2019

Введение. Современный мир как никогда подвержен процессам глобализации и бесконечному обмену культур. Данные процессы не только позволяют исследовать мир во всем его многообразии, но и находить новые аспекты восприятия мира с помощью языка. Языковая картина мира является воплощением того, как тот или иной народ видит и описывает окружающий его мир. Неотъемлемой частью любой языковой картины мира являются концепты, на которых она строится. Изучение процессов концептуализации мира является одним из основных направлений когнитивной лингвистики. В данной работе был проведен сравнительно-сопоставительный анализ концептов УМ/MIND в русском языке и в американском варианте английского языка. Данные концепты являются ключевыми для русской и американской языковой картины мира, в связи с чем анализ способов их репрезентации имеет ценность не только для лингвистики, но и для изучения культурологических особенностей двух национальностей.

Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью проведения сопоставительного анализа способов репрезентации концепта УМ/MIND в русской и американской языковых картинах мира, в связи с возрастающим в современной когнитивной лингвистике интересом к проблеме концептуализации окружающего мира и к тому, как в языке отражены такие ключевые концепты как УМ и MIND.

Объектом исследования являются концепты УМ/MIND в русской и американской языковых картинах мира.

Предметом исследования выступают способы репрезентации концептов УМ/MIND в русском языке и в американском варианте английского языка.

Цель работы – определить и проанализировать основные способы репрезентации концептов УМ/MIND и особенности их оценки в русской и американской языковых картинах мира.

Для достижения поставленной цели требуется выполнить следующие задачи:

1. определить объем понятия "языковая картина мира", выявить основные подходы к ее изучению;
2. определить соотношение понятий "языковая картина мира", "концептуальная картина мира";
3. определить основные подходы к трактовке понятия "концепт";
4. выделить различные лингвистические методы исследования концептов;
5. определить состав ядерной зоны концептов УМ/MIND;
6. выявить основные компоненты околядерной зоны концептов УМ/MIND;
7. провести сравнительно-сопоставительный анализ способов репрезентации концептов УМ/MIND и выявить особенности их оценки в исследуемых языках.

Для решения поставленных задач использовались следующие *методы исследования*: описательный метод, контекстуальный метод, сравнительный метод, сопоставительный метод.

В качестве *методологической и теоретической базы* настоящей работы выступают фундаментальные исследования и работы таких ученых-лингвистов, как А. Вежбицкая, М. Я. Блох, В. И. Карасик, И. А. Стернин, В. Н. Телия и др.

Материалами исследования стали словарные дефиниции, а также аутентичные произведения русской и американской литературы: роман Евгения Замятина "Мы" и роман Дэниела Киза "Цветы для Элджернона".

Научная новизна выполненной работы состоит в проведении сравнительно-сопоставительного анализа способов репрезентации концептов

УМ/MIND и выявления коннотативной оценки данных концептов в рассматриваемых языках.

Теоретическая значимость настоящего исследования заключается в том, что его результаты и материалы могут внести вклад в изучение и сопоставление русской и американской языковых картин мира.

Практическая ценность данной работы состоит в проведении сопоставительного анализа ключевых для русской и американской языковых картин мира концептов, в возможности использования достигнутых результатов в дальнейших исследованиях в области лингвокультурологии и когнитивной лингвистики.

Структура данной работы определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав (глава 1 “Теоретические основы исследования концепта УМ/MIND и его оценки в американской и русской языковых картинах мира”; глава 2 “Репрезентация и оценка концепта УМ/MIND в американской и русской языковых картинах мира”), заключения и списка использованных источников.

Основное содержание работы. На сегодняшний день процессы глобализации не только позволяют исследовать мир во всем его многообразии, но и находить новые аспекты восприятия мира с помощью языка. Языковая картина мира является образом того, как тот или иной народ видит и описывает окружающий его мир. Неотъемлемой частью любой языковой картины мира являются концепты, на которых она строится.

Изучение процессов концептуализации мира является одним из основных направлений когнитивной лингвистики, и исследованиями в данной области занимались такие ученые как А. Вежбицкая, М. Я. Блох, В. И. Карасик, И. А. Стернин и В. Н. Телия. Например, М. Я. Блох в своих исследованиях называет

картину мира отражением интеллектуального и эмоционального сознания посредством языка и его концептов [Блох, с. 101]. Наиболее распространенными взглядами на явление языковой картины мира являются то, что языковая картина мира неотделима от человека и человеческого бытия и то, что она является вербализованным представлением о строении и функциях окружающего мира в сознании человека.

Согласно работам исследователей в области лингвистики, языковая картина мира включает в себя такое ключевое понятие как концепт. Данный термин появился в когнитивной лингвистике сравнительно недавно, и исследователи по-разному определяют концепт. Так, М. Я. Блох определяет концепт как “выделенное знание о некотором предмете” [Блох, с. 103]. Помимо этого, концепт определяют как “сгусток культуры в сознании человека” и “оперативную содержательную единицу памяти.” Некоторые ученые сходятся во мнении о том, на чем строится концепт и какие уровни существуют у данного термина. Так, например, В. И. Карасик и Е. Н. Сергеева сходятся во мнении, что концепт включает в себя три аспекта: понятийный, образный и ценностный [Карасик, с. 87].

Так как концепт является основным инструментом мышления человека, с помощью концептов происходит структуризация информации, соответственно с помощью концептов происходит построение языковой картины мира того или иного народа. Существуют универсальные, этнические, групповые и индивидуальные концепты. Также у каждого народа существуют ядерные концепты, наиболее частотные и употребляемые концепты, на основе которых можно сделать вывод о менталитете народа, уровне интеллектуального и культурного развития. Для того, чтобы понять, как же исследователи определяют ядерные концепты различных народов, необходимо изучить методы проведения

концептуального анализа. При проведении исследования возможны два направления: структурирование (дифференциация видов значения) и интегрирование (целостное осмысление семантической сферы слова). При проведении такого анализа необходимо первоначально определить ядерный состав концепта, выявить компоненты околядерной зоны концепта и провести непосредственно анализ периферии анализируемого концепта.

Далее в данной работе представлены результаты проведенного сравнительно-сопоставительного анализа концептов УМ/MIND. Данные концепты являются ключевыми для русской и американской языковой картины мира, в связи с чем анализ способов их репрезентации имеет ценность не только для лингвистики, но и для изучения культурологических особенностей двух национальностей. В ходе данного анализа были выявлены ядерные признаки данных концептов, найдены компоненты околядерной зоны концептов УМ/MIND и проанализированы способы репрезентации и оценки данных концептов в русской и американской языковых картинах мира. Также были составлены схемы ядерной, околядерной и периферийной зон концептов.

В качестве первоначального этапа анализа концепта УМ в русском языке были рассмотрены словарные дефиниции “Толкового словаря русского языка” С. И. Ожегова и “Большого толкового словаря русского языка” С. А. Кузнецова. В толковом словаре Ожегова УМ определяется как: *способность человека мыслить, основа сознательной, разумной жизни; такая способность, развитая в высокой степени, высокое развитие интеллекта; о человеке как носителе интеллекта.*

В свою очередь, в словаре под редакцией С. А. Кузнецова даются такие определения: *способность человека логически мыслить, понимать, познавать что-л.; сознание, рассудок; о человеке с точки зрения его умственных, интеллектуальных способностей; общество как совокупность личностей,*

имеющих определенные воззрения, настроения, интересы и т.п.; воззрения, настроение, интерес и т.п., свойственный какому-л. обществу.

Из рассмотрения данных дефиниций можно сделать вывод, что УМ используется как обозначение деятельности или способности человека мыслить. Также, как следует из вышеуказанных дефиниций, УМ почти всегда рассматривался составителями словарей как часть интеллекта, способность мыслить, рождать идеи. Таким образом, в ядерной зоне концепта УМ в русском языке были найдены такие компоненты как: *часть интеллекта, способность мыслить и рассудок, сознание.*

Далее был проведен анализ эквивалентного концепта MIND в американском варианте английского языка. Данный концепт также является ключевым в американской языковой картине мира. В качестве источников словарных дефиниций были взяты англо-английские словари американского происхождения Macmillan Dictionary и Dictionary by Merriam-Webster. В Macmillan Dictionary MIND определяется как: *the part of you that thinks, knows, remembers, and feels things; your usual way of thinking; your intelligence and ability to understand things; someone who is very intelligent.*

В свою очередь, в Dictionary by Merriam-Webster говорится о том, что данный концепт подразумевает: *recollection, memory; the element or complex of elements in an individual that feels, perceives, thinks, wills, and especially reasons; intention, desire; the normal or healthy condition of the mental faculties; opinion, view; disposition, mood; a person or group embodying mental qualities; intellectual ability* и т.д.

При рассмотрении данных дефиниций был сделан вывод, что в английском языке концепт MIND рассматривается в первую очередь в его связи с человеком. Данный концепт предстает как часть человеческого сознания, что уже было

отражено и в русскоязычных дефинициях. Так, следуя принципам анализа концептов, можно сделать вывод, что в американской концептосфере ядро концепта MIND будет включать в себя определения: *the part (of smn) that thinks* (часть мышления), *ability to think* (способность думать) и *state of mental faculties* (состояние сознания).

Для определения околядерного состава концепта УМ в русском языке были взяты однокоренные слова, включающие в себя следующие компоненты: *умишко, умище, разум, умница, безумец, безумие, разуметь, суметь, безумный, умный*.

Таким образом, можно сделать вывод, что УМ понимается как ментальный орган, как самостоятельный предмет, что свидетельствует о том, как УМ воспринимается носителями русского языка, и соответственно как данный концепт закреплён в русскоязычной картине мира. УМ понимается как нечто всеобъемлющее, сопоставимое с *мудростью* в позитивной коннотации и с *глупостью, дуростью* в негативной; что-то, что является мерилем человека и помогает дать оценку адекватности его поступков. Следовательно, околядерная зона концепта УМ в русском языке будет состоять из следующих значений: *здравый смысл, человек-интеллектуал, суемудрие, сумасшествие, процесс мышления, скудный/незаурядный ум, оценка разумности*.

При анализе околядерной зоны концепта MIND были найдены следующие компоненты: *minds of the world* (великие умы человечества), *mindset* (склад ума), *mindful* (помнящий), *mindfulness* (осознанность), *mindlessness* (глупость), *mindless* (глупый, бессмысленный), *closed mind* (ограниченность), *mind-blowing, mind-boggling, mind-numbing, mind-bending* (невероятный, потрясающий, умопомрачительный, дурманящий). Стоит отметить, что данный концепт является частью англоязычной концептосферы и обладает качественными характеристиками, как положительными, так и отрицательными, что характерно и

для русской языковой картины мира. В отличие от многоаспектных, а значит неоднозначных слов русского языка, компоненты американской концептосферы имеют определенную и вполне однозначную окраску.

Таким образом, околядерная зона концепта MIND включает такие значения: *an intellectual (человек-интеллектуал)*, *viewpoint (мнение, жизненная позиция)*, *state of mind (positive) (состояние сознания, полож.)*, *state of mind (negative) (состояние сознания, отриц.)* и *emotional state (эмоциональное состояние)*.

На заключительном этапе работы был проведен анализ способов репрезентации концепта в языке. В данной работе в качестве материала для исследования были использованы произведения художественной литературы: роман русского писателя Евгения Замятина “Мы” и роман американского писателя Дэниела Киза “Цветы для Элджернона.”

При анализе текста романа “Мы” было выявлено, что УМ определяется как нечто абстрактное, беспристрастное. Вершиной всего считается логика, поэтому положительная оценка способностей человека зависит только от логичности его поступков: *не суметь дойти до последней ступени этой логической лестницы; он не сумел проинтегрировать, сумел в девственной чаще цифр найти новое Эльдorado, сумел схватить самое основное* (Замятин). Сам концепт УМ и его компоненты *умный, умно* также употребляются в тексте произведения с положительной оценкой только в контексте *правильности, логичности: сказал умную вещь; простой круглый ум; правильно мыслящий ум*. В противопоставление основному значению концепта УМ в русском языке в тексте романа “Мы” Е. Замятина представлен сегмент сумасшествия: *не омраченные безумием мысли лица...; о том, безумном, со стеклянными глазами...; ждал логического следствия своих безумств* (Замятин).

Проведенный анализ показал, что УМ как концепт может по-разному оцениваться в контексте, в зависимости от того, какими описательными средствами он представлен. Всё, что есть *безумного* ассоциируется с чем-то мрачным, подлежит уничтожению, присутствует явная негативная коннотация. В свою очередь *разумный, суметь и разум* непосредственно представлены положительной оценкой, *разумное* - значит правильное, заслуживающее одобрения.

Итак, на периферии концепта УМ в русском языке будут находиться сегменты: *потеря рассудка, омраченное состояние; в противовес этим сегментам будут идти: трезвый рассудок, логичность, верные суждения, быть способным преодолевать трудности.*

В ходе проведения анализа концепта MIND в тексте романа Д. Киза были найдены случаи употребления концепта в ядерном значении *часть сознания*. Следует также отметить, что из-за специфики произведения главный герой произведения использует самые распространенные сочетания с данным концептом. Так, в большей степени MIND в произведении отождествляется с *хранилищем* информации, воспоминаний; у данного концепта появляется пространственный признак. Следующим случаем употребления одного из компонентов концепта MIND стало сегмент *an intellectual*, когда подразумевается человек как мыслящее существо.

Таким образом, в ходе анализа были найдены следующие компоненты периферийной зоны концепта MIND в американской языковой картине мира. В первую очередь, сохраняется значение *часть сознания*, когда MIND отождествляется с самостоятельным мыслительным органом. Далее следует значение *хранилища информации*, которое в свою очередь подразделяется на “*помещение*” для *воспоминаний* и *область подсознательного*. Также

присутствует значение *состояния интеллекта*, где MIND рассматривается как составной компонент мыслящей части человека. Помимо этого, данный концепт может иметь характеристики и признаки живого существа, то есть *самостоятельного существа*. И в последнюю очередь было рассмотрено значение MIND как определение *человека*, имеющего способность мыслить.

Заключение. Таким образом, в ходе анализа способов репрезентации концептов УМ/MIND в американской и русской языковых картинах мира было выявлено, что данные концепты являются ключевыми в обоих языках. Ядерные признаки данных концептов совпадают в двух значениях из трех, различия присутствуют только в значениях *рассудок, сознание и состояние сознания*. В околоядерных зонах концептов УМ/MIND представлены существенные различия в многообразии компонентов концептов. Так, в русском языке основными значениями являются *здравый смысл, оценка разумности, процесс мышления, человек-интеллектуал* и т.д. В американском варианте английского языка MIND представлен как *мнение, жизненная позиция, человек-интеллектуал, эмоциональное состояние, состояние сознания* с негативной и позитивной коннотацией.

При анализе аутентичных произведений для каждого концепта была сформирована периферийная зона значений. Для концепта УМ в русском языке такими значениями стали: *логичность, трезвый рассудок, верные суждения, способность преодолевать трудности* (в позитивной коннотации) и *омраченное состояние разума, потеря рассудка* (в негативной коннотации). В американском варианте английского языка были найдены такие значения концепта MIND: *часть сознания, хранилище воспоминаний, область подсознательного, состояние интеллекта, самостоятельное существо и человек, способный мыслить*. В данном случае все значения обладают достаточно нейтральной окраской, что

позволяет сделать вывод об отсутствии ярко выраженного коннотативного значения отдельных компонентов концепта MIND. В отличие от обусловленных словообразованием и описательными средствами значений концепта УМ в русском языке, значения концепта MIND в английском будут меняться в зависимости от контекста, в котором они употребляются. Таким образом, можно сделать вывод, что концепт УМ в русской языковой картине мира обладает более выраженной коннотативной оценкой, чем концепт MIND в американской картине мира.